Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Symeon i Lewi – to bracia! Narzędziami przemocy\* są ich noże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Symeon i Lewi to bracia, narzędziami przemocy są ich noże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Symeon i Lewi, bracia, ich miecze to narzędzia przemocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Symeon i Lewi, bracia, naczynia nieprawości miecze ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Symeon i Lewi, bracia: naczynia nieprawości walczące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Symeon i Lewi, bracia, narzędziami gwałtu były ich miecze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Symeon i Lewi - to bracia; miecze ich są narzędziami gwałtu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Symeon i Lewi to bracia, ich miecze są narzędziami przemocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Symeon i Lewi to bracia, których miecze są narzędziem gwałtu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Symeon i Lewi, to [prawdziwi] bracia. Ich miecze narzędziem gwałtu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szimon i Lewi w parze, posługują się narzędziami mordu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Симеон і Леві брати, сповнили несправедливість своєю волею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szymeon i Lewi to bracia; ich miecze są narzędziami rozboju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Symeon i Lewi to bracia. Ich morderczy oręż to narzędzia przemocy. |

1. 1) narzędziami przemocy, חָמָס ּכְלֵי (kele chamas), wg PS: dokończyli przemocy, por. G: συνετέλεσαν ἀδικίαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 34:25-31</x> [↑](#footnote-ref-3)